

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ
ГАЗЕТЕ «ДАГЕСТАНСКАЯ ПРАВДА»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ
студентки 4 курса 412 группы
направления 450301 Отечественная филология
Института филологии и журналистики
Абдуллаевой Патимат Газимагомедовны

Научный руководитель
д.ф.н., доцент

Т. А. Милёхина

Зав. кафедрой
д.ф.н., доцент

А. Н. Байкулова

Саратов 2020

Национально-специфическая лексика отражает важные для общества понятия и остаётся особенно актуальной сегодня, в связи с развитием межкультурных контактов и необходимостью тесного политического взаимодействия в решении глобальных проблем.

В данной работе предполагается сделать анализ национально-специфической лексики в русскоязычной газете «Дагестанская правда», ежедневной республиканской общественно-политической газете, издающейся на русском языке в Дагестане. Материалы на русском языке, которые там публикуются, отражают реальную жизнь народов Дагестана.

Целью работы является анализ национально-специфической лексики в русскоязычной прессе Дагестана.

Чтобы достичь этой цели, необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить специальную литературу по рассматриваемой проблеме;
- проанализировать группы национально-специфической лексики в русскоязычной газете «Дагестанская правда»;
- установить функции национально-специфической лексики в русскоязычной газете.

Объектом исследования является русскоязычная газета «Дагестанская правда».

Предмет исследования – национально-специфическая лексика в русскоязычной прессе республики Дагестан.

Актуальность исследования заключается в необходимости изучения культурно-языкового баланса русскоязычных СМИ в республике Дагестан,

Новизна работы в том, что впервые рассматривается состав и функции национально-специфической лексики в русскоязычной газете Республики Дагестан.

Структура работы. Работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников.

Первая глава является теоретическим обоснованием настоящего исследования и содержит понятия национально-специфической и

безэквивалентной лексики, а также рассматривается языковая ситуация на территории Российской Федерации. Вторая глава посвящена анализу групп национально-специфической лексики в русскоязычной газете «Дагестанская правда». Заключение содержит основные выводы данного исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «История вопроса» имеет теоретический характер и содержит несколько разделов. Первый раздел «Русский язык как государственный язык Российской Федерации».

Государственный язык – язык, выполняющий интеграционную функцию в рамках данного государства в политической, социальной и культурной сферах, выступающий в качестве символа данного государства. Официальный язык – язык государственного управления, законодательства, судопроизводства [Доровских, 2007].

Впервые русский язык получил статус государственного на всей территории Российской Федерации в законе №1807-1 «О языках народов РСФСР» от 25 октября 1991 г. (ч. 2 ст. 3). Введению высших органов власти подлежало «обеспечение функционирования русского языка как государственного языка РСФСР» (абз. 3 ст. 6). Этот статус русского языка был подтверждён конституцией Российской Федерации, принятой 12 декабря 1993 г. Статья 68 Основного Закона России провозглашает: «1. Государственным языком Российской Федерации на всей её территории является русский язык» [Брысина, Кудряшова, Супрун, 2013].

Второй раздел «Языковая ситуация и языковая политика».

Под языковой ситуацией понимается «совокупность форм существования (а также стилей) одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении в границах определённых географических регионов или административно-политических образований» [Виноградов, 1990].

Под языковой политикой понимается «сознательное, и при этом целенаправленное, воздействие государства (и сообщества в целом) на развитие и функционирование языка» [Крысин, 1997].

Язык является средством объективации различных форм идеологии (системы взглядов, представлений, идей какого-либо общества, класса, политической партии), её распространения в обществе. Поэтому от того, какая

идеология является господствующей в том или ином государстве, во многом зависит языковая политика, которая может быть демократичной и антидемократичной.

Следующие разделы посвящены понятию национально-специфической лексики.

В настоящее время существует достаточно большое количество определений такого рода лексики, которые иногда могут противоречить друг другу. Противоречия эти касаются не только использования различных терминов как синонимов, но и их понимания в смежных лингвистических дисциплинах [Елизарова, 2005, 52].

Национально-специфичная лексика является объектом изучения этнопсихолингвистики. Этнопсихолингвистические исследования включают круг проблем, изучающих язык в аспекте его соотношения с этносом. В отечественной этнопсихолингвистике существует теория лакун, которая объясняет условия существования элементов национальной специфики лингвокультурной общности. Лакуна определяется как отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом [Стернин, 2002, 19]. Ю. С. Степанов назвал их своеобразными белыми пятнами на семантической карте языка [Степанов, 1997, 120]. Это может быть вызвано отсутствием самого предмета в одной из культур или тем, что в данной культуре не проводят различия между какими-либо предметами. Таким образом, данное понятие синонимично понятию безэквивалентной лексики в переводоведении, но рассматривается всегда с позиции языка перевода.

Далее в работе приводятся определения безэквивалентной лексики с точки зрения разных авторов, которые занимаются проблемами языка и перевода. Безэквивалентная лексика — это слова, лексическое понятие которых присутствуют в одном языке, но отсутствуют в языках, так как в других национальных культурах отсутствуют предметы или явления, названные данными словами [Фомина, 2011, 25].

Под безэквивалентной лексикой Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т. е. к культурным элементам, характерным только для культуры, но и отсутствующим в культуре, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [Верещагин, Костомаров, 1983, 56]. Иначе говоря, безэквивалентная лексика принадлежит как к языку, так и к культуре, то есть одновременно отражает особенности данного языка и специфику данной культуры.

С. Г. Тер-Минасова считает безэквивалентную лексику «самой яркой иллюстрацией разницы миров, отраженных разными языками, принадлежащими разным народам» [Тер-Минасова, 2008, 148].

Термин национально-специфическая лексика представлен в разных лингвистических дисциплинах и объединяет различные единицы языка. К ним относятся так называемые лакуны, реалии, экзотизмы, локализмы, этнографизмы, варваризмы, ксенизмы. Наиболее распространённым и разработанным понятием выступает термин безэквивалентная лексика. В широком понимании национально-специфичными считаются архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы языка, речевое поведение, область речевого этикета.

Еще один раздел «Языковая ситуации в республике Дагестан» посвящен языкам народов Дагестана.

Дагестан - одна из самых многонациональных республик Российской Федерации. Языки народов Дагестана, согласно лингвистической классификации, принадлежат в основном к трем языковым семьям. Языки аварцев, арчинцев, агулов, даргинцев, кайтагцев, кубачинцев, лакцев, лезгин, рутульцев, табасаран, цахуров и чеченцев относятся к нахско-дагестанской группе кавказской языковой семьи. Тюркская группа алтайской языковой семьи

представлена кумыками, ногайцами, азербайджанцами и татарами, а индоевропейская языковая семья – русскими, украинцами, белорусами, горскими евреями, армянами и другими народами. Подавляющее большинство жителей республики Дагестан владеют русским языком [Народы Дагестана/Отв. ред. Арутюнов, Османов, Сергеева, 2002].

Бытование русского языка на Северном Кавказе в условиях многоязычия нередко приводит к его искажению, упрощению, недостаточным знаниям и неэффективным умениям в области речевой деятельности. Таковы особенности функционирования русского языка в нашем регионе в сопоставлении с центральными районами России. Поэтому проблемы функционирования русского языка на Северном Кавказе можно в целом обозначить как лингвоэкологические, так как они связаны со снижением качества речи у носителя языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что современная языковая ситуация в России является не простой, а проблемы языкового взаимодействия в нашей многонациональной стране приобретают особую актуальность. В связи с этим встаёт вопрос о необходимости специального лингвистического изучения существующего культурно-языкового баланса русского как языка межнационального общения и национальных языков народов России.

Наиболее отчётливо существование такого баланса прослеживается в русскоязычной прессе национальных республик. Задача данной работы – выяснить, какие группы национально-специфической лексики и с какими функциями используются в газете «Дагестанская правда».

Вторая глава «Национально-специфическая лексика в русскоязычной газете «Дагестанская правда» практическая часть выпускной квалификационной работы, основанная на исследовании с применением теоретического материала. Данная глава состоит из двух разделов. В первом разделе «Состав национально-специфической лексики в газете» проводится анализ национально-специфической лексики, который позволил выделить несколько групп данной лексики: антропонимы (имена собственные),

топонимы, названия национальных блюд, названия национальных (республиканских) и религиозных праздников, религиозная и исторически обусловленная лексика, этнографическая лексика.

Одну их самых больших групп составляют антропонимы - имена собственные и фамилии (в некоторых фрагментах) жителей республики: *Муса Иславов, Расул Гамзатов, Надир-шах, Ибрагим-хан, Ибрагим-паша, Сеид-бей, Гулистан, Кисаран, Рахимат, Хизри Шихсаидов, Алавудин Мирзабалаев, Шамиль Алиев, Муртаза Сулейбанов и т. д.*

*Так, глава Табасаранского района **Алавудин Мирзабалаев** от имени жителей выражает благодарность всему депутатскому корпусу и лично депутату **Магомеду Курбанову** за содействие в завершении строительства Цуртильской средней общеобразовательной школы.*

(14 сентября 2018г.)

*Хозяйку зовут **Гулистан**.*

*Женщина-аварка с красивым именем **Кисаран** хлопочет у стола*

(28 сентября 2018г.)

Следующая большая по объему группа – топонимы. Эта группа состоит из нескольких подгрупп: названия городов, названия районов и названия аулов, поселков и сел.

Названия городов: *Хасавюрт, Кизилюрт, Кизляр, Махачкала, Дербент, Каспийск.*

*В **Каспийске** к празднику приурочены городские соревнования в Доме шахмат.*

*Праздничные концерты пройдут в Ногайском и Ахтынском районах, в городах **Кизляре** и **Кизилюрте**.*

В Хасавюрте готовятся к проведению фестиваля молодежного творчества «Мы дружбой народов сильны».

(14 сентября 2018г.)

Национально-специфичными являются и названия районов: *Магарамкентский район, Тарумовский район, Цумадинский район, Курахский район, Кайтагский район, Хасавюртовский район, Новолакский район.* Названия районов произошли от названий сел и поселков. У каждого названия есть своя история происхождения. Например, название села *Магарамкент* произошло от имени человека *Магарам* и «*кент*», которое означает поселок или деревня в переводе с тюркского языка.

В Магарамкентском районе пройдет экологический субботник «Мы за чистый район».

В Хасавюртовском районе, кроме праздничных мероприятий, запланировано торжественное собрание актива района.

(14 сентября 2018г.)

Помимо антропонимов и топонимов в газете имеет место и нарицательная национальная лексика, в составе которой можно выделить религиозную, территориальную (названия селений, улиц, площадей), этнографическую (названия национальных блюд, одежды, танцев).

Довольно значительную группу составляет религиозная лексика. Это обращения к богу: *Всевышний*, названия священных книг: *Коран*, священных зданий: *минарет, мечеть*, священнослужителей: *муэдзин*; молитв: *намаз*; обычаев: *адат*; священных обрядов: *никях, намаз, азан, омовение*. Большинство этих слов широко известно – *Коран, мечеть, минарет, муэдзин, намаз*. Лексема - обращение к богу *Всевышний* – используется и в русском языке.

Было время намаза. То, какое впечатление произвел призыв на молитву, доносящийся с минарета

*Гунибской мечети, до сих пор живо в памяти. Стояла как замороженная. Холодящие мурашки бегали по коже. Не удержалась, достала телефон и записала видео с кристально чистым и мелодичным голосом муэдзина, распевającego **азан**. Как по-особенному тут звучали слова, обращенные к **Всевышнему**, здесь ты словно к нему ближе.*

(28 сентября 2018г.)

Следующая группа - названия национальных блюд. Например:

*«Я уже знала, что такое **чуду**, но не видела процесс его приготовления».*

(28 сентября 2018г.)

Чуду - это национальное блюдо народов Дагестана (кумыков, даргинцев, татов) - своего рода пирог, приготавливаемый на скорую руку из пресного теста с разного рода начинкой - мясной, творожной, овощной [Похлебкин, 2005].

Таким образом, в русскоязычной газете «Дагестанская правда» присутствуют различные группы национально-специфической лексики. Самую большую группу составляют антропонимы и топонимы, имена собственные. В образовании топонимов наблюдается сочетание национальных и русских словообразовательных моделей. Антропонимы сохраняют черты исторического титульного именованя.

Нарицательная национально-специфическая лексика разделяется на следующие группы: религиозная, территориальная, этнографическая, включающая названия одежды, традиционных национальных блюд, танцев.

Задача второго раздела «Функции национально-специфической лексики в газете» проанализировать контексты, в которых журналистами русскоязычной газеты употребляется национально-специфическая лексика, установить, с какой целью и в связи с какими темами используются такие слова. В этом разделе анализируются контексты, в котором рассматривается топоним «Дагестан».

Важнейшей сочетаемостью лексемы *Дагестан* является сочетаемость со словом *республика*, которое, как правило, в тексте газеты пишется с большой буквы. Наиболее частотным употреблением является сочетание *Республика Дагестан, правительство Дагестана, глава Республики Дагестан*. Например:

*В среду, 9 октября, под руководством **Главы Дагестана** Владимира Васильева состоялось заседание Совета при **Главе Республики Дагестан** по улучшению инвестиционного климата.*

(14 сентября 2018г.)

Наиболее типичным сочетанием для наименования республики выступает контекст, в котором актуализируется указание на многонациональность Дагестана:

*В первом зале посетители смогут ознакомиться с этнографией: костюмами с полным набором ювелирных украшений **разных национальностей Дагестана**, а также увидят их посуду, образцы резьбы по дереву, ковры с замысловатыми узорами и другие экспонаты декоративного прикладного искусства;*

*Несколько лет назад появилась книжка-раскраска «Одежда **народов Дагестана**».*

Помимо официального наименования республики, Дагестан получает в газете и метафорические определения: *край садов, страна гор, край замечательных ремёсел*:

*Дагестан – это **край садов**;*

***Страна гор** – ты уникальна!*

(27 сентября 2019г.)

Получает отражение в газете и богатство народных промыслов Дагестана:

*Столь же уникальными являются наши народные промыслы – **балхарская керамика**,*

кубачинское златокузнечество, табасаранское ковроткачество, унцукульские и гоцатлинские изделия и набирающие теперь обороты гостевые дома с национальной кухне.

В газете имеет место национально-специфический юмор на национальную тему. На специальной странице, которая называется «Весёлый годекан» представлены фельетоны и юмористические рассказы авторов издания. Надо отметить само название этой полосы. Годекан – центральная площадь в дагестанских сёлах, традиционное место встречи жителей. Юмору также свойственен национальный колорит. Например, фельетон «На троих»:

Неужели вы (Ф. М. Достоевский) полагаете, что если соберутся вместе три дагестанских человека, то непременно выйдет какая-нибудь замечательная вещьца типа гоцатлинского медного кувшина, серебряного кубачинского кубка или балхарской керамики, кои можно заполнить родниковой водой, рубиновым вином или пенистой бузой?

(27 сентября 2019г.)

Юмористический эффект основывается на стереотипных представлениях о традиционных промыслах дагестанцев: изготовление медной посуды, изделий из серебра, керамики. Здесь же присутствуют и характерные природные свойства республики: *родниковая вода*. Упоминается также виноделие – рубиновое вино и пенистая буза. Буза — это легкий хмельной напиток на Кавказе, приготовленный из проса, ячменя или гречихи [Энциклопедический словарь, 2009].

Таким образом, анализ национально-специфической лексики в широком контексте позволили установить характерные особенности её употребления.

Важнейшую роль играет самостоятельность государственного демократического образования страны – республика, второе по важности значение получает фактор многонациональности. Помимо официального

наименования топоним представлен и в метафорической форме: *страна гор, край садов, край замечательных ремёсел, орлиный край.*

Сочетаемость прилагательного дагестанский также имеет национальную специфику: *дагестанские аграрии; дагестанское сельское хозяйство; дагестанское овцеводство; дагестанская баранина; дагестанские плантации винограда.* Метафоры также присутствуют и в таких словосочетаниях, как *дагестанского белого зерна, дагестанская Швейцария, оберег дагестанской культуры.*

В республике развито животноводство, овцеводство, виноградарство, овощеводство. Особое внимание уделяется народным промыслам: ковроткачество, золотошвейное дело, узорное вязание.

Национально-специфичной является тема бандформирований: *ваххабиты, боевики.*

Национальную специфику имеет и юмористический раздел газеты.

В заключении работы приведены результаты исследования.

В ситуации многоязычия в государственном образовании, которым является Республика Дагестан, особое значение приобретает установление и сохранение культурно-языкового баланса в обществе. Одним из рычагов, выполняющих функцию создания такого равновесия, выступает в том числе и республиканская пресса. Задача данной работы состояла в том, чтобы определить, каким образом осуществляется механизм такого баланса. Для этого был произведён анализ состава и функций национально-специфической лексики в русскоязычной газете «Дагестанская правда».

Анализ национально-специфической лексики в русскоязычной газете «Дагестанская правда» позволил выделить различные группы данной лексики, в том числе антропонимы, топонимы, лексика религиозная, этнографическая. Самую большую группу составляют антропонимы и топонимы, имена собственные. В образовании топонимов наблюдается сочетание национальных и русских словообразовательных моделей. Антропонимы сохраняют черты исторического титульного именования. Наричательная национально-специфическая лексика разделяется на следующие группы: религиозная, территориальная, этнографическая, включающая названия одежды, традиционных национальных блюд, танцев, праздников.

Большая часть национально-специфических слов сохраняются в истории народов Дагестана, с течением времени обогащаясь новыми понятиями и терминами, однако есть и группы, которые постепенно устаревают и могут быть использованы лишь в контексте исторической тематики. К ним относятся титульные именования правителей и часть территориальной группы, куда входят названия феодальных владений, существовавших на территории Дагестана в исторические времена. Стоит также отметить группы национально-специфической лексики, которые не претерпели изменений, однако по сей день сохраняют национальный колорит, например этнографическая, куда входят названия одежды, национальных блюд, танцев и музыкальных инструментов.

Функции национально-специфической лексики в русскоязычной газете выявлялись в результате анализа контекстов, в которых она представлена. Важнейшую роль получает употребление топонима *Дагестан* в сочетании с лексемой *республика*, что подчёркивает демократическую независимость данного государственного образования. Многочисленными в газете являются контексты, в которых подчёркивается многонациональность страны и дружба между её народами.

Образ республики Дагестан создаётся за счёт метафорического наименования страны: *край садов, страна гор, край замечательных мастеров*. Сочетаемость прилагательного *дагестанский* позволяет представить области сельского хозяйства республики: *дагестанское овцеводство; дагестанская баранина; дагестанские плантации винограда; дагестанские аграрии*. Целый ряд контекстов, включающих национально-специфическую лексику, формируют туристический имидж республики, рассказывают о традиционных ремёслах и промыслах дагестанцев: *керамика, златокузнечество, ковроткачество*. Таким образом, можно назвать основные функции национально-специфической лексики в газете. Во-первых, это утверждение политической независимости и целостности страны, во-вторых, формирование положительного культурного и хозяйственного образа республики.

Национально-специфическая лексика играет огромную роль в создании культурно-языкового баланса в республике, количественно составляя примерно 6,5% словоупотреблений в каждом выпуске русскоязычной газеты, она выполняет важнейшие функции в формировании языковой политики Дагестана.